

Секция «Имя собственное в современных лингвистических исследованиях»

Специфика передачи «говорящих» имён собственных при переводе русскоязычных мультфильмов на английский и немецкий языки (на примере мультсериала «Смешарики»)

Рахубовская Эвелина Станиславовна

Студент (бакалавр)

Севастопольский государственный университет, Севастополь, Россия

E-mail: evelina.rakhubovskaya@gmail.com

Российская анимация постепенно набирает популярность за рубежом. В рамках национального проекта «Международная кооперация и экспорт» авторы получают возможность представить свои проекты иностранной аудитории. Один из российских анимационных проектов, получивший всемирное признание — мультсериал «Смешарики», который был запущен в 2004 году и продолжается до сих пор. Его герои говорят на 15 языках в 60 странах мира [3]. Мультсериал впервые был переведён на английский язык в 2008 году американской компанией 4Kids Entertainment, а спустя 3 месяца герои сериала заговорили на немецком языке. Впоследствии для проекта было выполнено ещё два англоязычных перевода, последний — в 2017 году. Наличие у мультсериала нескольких переводов и возможность сопоставить между собой переводческие приёмы сделало его подходящим материалом для исследования.

За рубежом востребованы и другие современные русскоязычные мультфильмы: Президентский фонд культурных инициатив указывает на популярность проектов «Маша и медведь», «Три кота», «Лунтик», «Тима и Тома», «Ми-ми-мишки», «Фиксики», «Лео и Тиг», «Волки и овцы» [3]. Актуальность данного исследования заключается в востребованности перевода и адаптации мультфильмов на русском языке для зарубежной аудитории и разнообразии используемых переводчиками приёмов.

Перевод подобного контента имеет свою специфику. В анимации для детей распространено использование говорящих имён. Этот художественный приём позволяет авторам создать яркий и запоминающийся образ для персонажа, дать ему прямую характеристику и обозначить его морально-этические качества [1]. При переводе говорящих имён зачастую возникают трудности, связанные как с необходимостью передать оригинальную семантику средствами другого языка, так и с различиями культурной картины мира создателей произведения и иноязычной аудитории [2]. Перевод аудиовизуального контента с именами, отражающими внешние характеристики носителей или специфику культуры, под влиянием которой было создано произведение, должен также сохранять соответствие локализованного имени оригинальной задумке, что может затрудняться различиями в структуре языков оригинала и перевода. Передача таких имён в детских произведениях осложняется также потребностью в использовании легко произносимых и понятных ребёнку слов. Наконец, в переводе мультфильма с русского языка на язык другой языковой группы часть заложенной авторами семантики будет неизбежно утрачена в связи с различиями в грамматическом и лексическом составе языков оригинала и перевода.

В ходе исследования имена собственные из мультсериала «Смешарики» на русском языке были проанализированы с точки зрения морфематики и морфологии и классифицированы по способам словообразования и семантическому значению. Сравнение возможных вариантов перевода имён на английский язык показало, что использование приёмов транслитерации, транскрипции, кальки и полукальки приводит к потере семантики говорящих имён. Существующие переводы имён героев на английский и немецкий языки были изучены, обоснованы и сопоставлены с именами в оригинале. Отдельно были рассмотрены спорные случаи перевода.

Проведённое исследование показало, что в процессе адаптации говорящих имён из российских мультфильмов для английского языка переводчики руководствуются различными принципами и переводческими приёмами. Наиболее широко применяются переводческие трансформации, при этом понятность имени англоязычному зрителю находится в приоритете перед оригинальной задумкой, из-за чего меняется восприятие персонажа. Большинство имён находятся в отличном от оригинального семантическом поле. В немецком переводе имена героев были образованы от английских слов, и часть имён перешла оттуда в последующие версии мультсериала на английском языке. Прослеживается тенденция к созвучности имён в русском и английском варианте.

Источники и литература

- 1) Володько Н.А. Говорящее имя // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) / под ред. А.П. Сковородникова. Красноярск, 2014. С. 101.
- 2) Малёнова Е.Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. 2017. № 2 (12). С. 32–46.
- 3) Президентский фонд культурных инициатив: фондкультурныхинициатив.рф